



GEDICHTE ZU MEINEN BILDERN



www.urpi.ch

1

**Oda al pez volador |
Ode an den fliegenden Fisch
100 x 100**

En el engranaje de las máquinas con suavidad brotan flores
Tejidos de brocado oxidados, un sutil toque de arte se revela
Sobre la ropa florece el azafrán con dorada majestuosidad
Por la habitación vuela el pez, una imagen mágica despierta su realidad



Im Getriebe der Maschinen zart spriessende Blumen
rostende Brokatstoffe:
Ein leiser Hauch von Kunst zeigt sich darin
Auf der Wäsche gedeiht Safrantang in goldener Pracht
Durchs Zimmer fliegt der Fisch, ein magisches Bild erwacht

2

**Versos alados | Geflügelte Verse
55 x 55**

Con luceros en las alas
pájaros coloridos
embellecéis mi cielo



Mit Sternen in den Flügeln
bunte Vögel
verschönert ihr meinen Himmel

3

Entre pétalos azules
Zwischen blauen Blütenblättern
40 x 100

Simplemente bella
una flor azul
hablándome en silencio



Einfach schön
eine blaue Blume
die still zu mir spricht

4

T'urumanta ruwasqa jarrokuna
Jarrones de barro
Tonkrüge
50 x 50

De tierra, agua, aire y fuego
estás hecha
mostrando tu propia esencia



Du bist aus Erde, Wasser, Luft und Feuer gemacht
und zeigst damit dein ganzes Wesen

5

Qatachilla | Galaxia nebulosa | Nebelgalaxie
100 x 100

Explosión de colores
espiral de luz en lo profundo del cosmos
te observo a través de mis sueños



Farbenrausch
Lichtspirale in des Kosmos' Tiefe
In meinen Träumen beobachte ich dich

6

Chaka-hanan | Puente hacia lo alto
Brücke zum Himmel
120 x 100

Eres el símbolo de conexión
entre el hombre, la tierra y el cosmos



Du bist das Symbol der Verbindung
zwischen Mensch, Erde und Kosmos

7

Poesía a la mujer | Gedicht an die Frau
100 x 100

Sumaq warmi suni chukcha
sumaq urpicha yana
ñawicha qonqayta mana atiykichu



Mujer graciosa de cabellos largos
paloma de ojos negros
nunca te olvidaré



Anmutige Frau mit langem Haar
Taube mit schwarzen Augen
nie werde ich dich vergessen

8

Chunkakinsayoj puyñukuna |
13 Jarrones | 13 Vasen
70 x 70

Todos los hombres
sin distinción alguna
estamos hechos de la misma arcilla
más, el molde de cada uno es



Alle Menschen
ohne Unterschied
werden erschaffen aus ein und derselben Erde,
aber alle in einzigartiger Form

9

Willkamallqui | Árbol sagrado
Heiliger Baum
40 x 120

Árbol sagrado
Templo de la naturaleza
Tierno y firme lazo
que nos une con la Pachamama



Heiliger Baum
Tempel der Natur
unser zartes und unerschütterliches
Band mit Pachamama

10

Gacela primaveral | Frühlingsgazelle
20 x 29

El espíritu de la madre tierra está contigo
llenándote de energía, color y vida



Der Geist der Mutter Erde ist bei dir
und erfüllt dich mit Energie, Farbe und Leben

11

**Yatziri | Sirviente de la luna
Dienerin des Mondes
20 x 29**

En gacela de flores convertida
bajo la luz de tu Madre la luna
cumbres y montañas recorres



In Gazellenblume verwandelt
unter dem Licht deiner Mutter, dem Mond
durchquerst du Gipfel und Berge

12

**Metzli | Luna | Mond
20 x 29**

Quieta sola en el silencio estrellado
iluminando mi alma estás tú



Ruhig und allein in der sternklaren Stille,
erleuchtest du meine Seele

13
Reposando en silencio | In stille ruhen
100 x 100

Muchos vuelan como hojas
pocos como aves



Viele fliegen wie Blätter
wenige wie Vögel

14
Puerta al cielo | Himmelstür
60 x 80

Te elijo
porque te formaste de luz, color y energía
Eres mi puerta tan buscada
que abre la esencia de mi interior



Ich wähl dich –
geformt aus Licht, Farbe und Energie
Du bist die so lang gesuchte Pforte
durch die ich zu meinem Innersten finde

15

**Suqta llimp'iyuq botellakuna
Seis botellas de colores
Sechs farbige Flaschen
20 x 60**

Abrazo los colores con una mirada
que pinta mi mundo interior



Ich umarme die Farben mit einem Blick
der meine innere Welt malt

16

**Huañuspa, mamapachaman kutisun |
Con la muerte a la madre tierra regresaremos |
Im Tod kehren wir zur Mutter Erde zurück
50 x 70**

Que mi regreso a la mama pacha sea
en una vasija de barro
de arcilla cocida y pura
Nuna* de las cordilleras
sol y savia de mis antepasados



Meine Heimkehr zur Mama Pacha sei
in einem Tongefäß
aus gebranntem Lehm so rein
Nuna* der Kordilleren
Sonne und Lebenskraft meiner Vorfahren

* alma/Seele (en/in Quechua)

17

Chunka llimp'iyuq botellakuna

Diez botellas de colores

Zehn farbige Flaschen

30 x 60

Las botellas de color
componen un arco iris de vida
cada una refleja su matiz singular



Die farbigen Flaschen
bilden einen Regenbogen des Lebens
jede von ihnen spiegelt ihre eigene
einzigartige Nuance wider

18

Mar de colores | Meer aus Farben

90 x 90

Fugazmente los vi pasar
tan llenos de color
y en un simple instante
trajo alegría a mi alma



Flüchtig sah ich sie vorüber schwimmen
farbenprall
und dieser schlichte Augenblick genügte
um meine Seele heiter zu stimmen

19

Aves de vida | Lebensvögel

30 x 90

Aves viajeras que se posan
por un instante en las frágiles ramas
para luego perderse en el horizonte



Wandervögel auf einer kleinen Rast
auf zarten Ästen
bevor sie sich wieder am Horizont verlieren

20

Kuyay warmi | Mujer encantadora

Bezaubernde Frau

40 x 120

Mujer encantadora
llegaste a este mundo
llena de mil dones
Abre tus alas y vuela
descubre tu pecho
donde acunas lo mejor de ti



Bezaubernde Frau
du kamst in diese Welt
an tausend Gaben reich
Öffne deine Flügel und fliege
gib von deiner Brust
das Beste was in dir wogt

21

Mi tierra | Pachamamay | Meine Erde

90 x 30

Pachamama tikarisaqta lliphirisaqta ima sach'akuna
qhurakunayuqta mayukunapi ch'uwa yakuyuqta



Madre tierra floreciente y brillante
con árboles y hierbas
con agua clara en los ríos



Mutter Erde, blühend leuchtend
mit deinen Bäumen, Gräsern
klarem Wasser in den Flüssen

22

Yunkamama | Madre Selva

Urwaldmutter

60 x 60

Sagrada madre selva
eres una sinfonía de verde sin igual
donde la naturaleza vive y florece
con esplendor celestial



Heilige Urwaldmutter
du bist eine Symphonie des Grüns ohnegleichen
wo die Natur lebt und in himmlischer Pracht erblüht

23
Aves de color
Farbenfrohe Vögel
60 x 70

Estáticas, misteriosas
y llenas de colorido
parecen observar sutilmente tu alma



Hingerissen, geheimnisvoll
farbenprall
scheinen sie fein deine Seele zu sehen

24
FloreCIMIENTO | Blüte
50 x 70

Soy como un árbol
cuyas semillas tardan en germinar
pero al final siempre florecen



Ich bin wie ein Baum
es braucht Zeit, bis unsere Samen keimen
doch letztlich erblühen wir

25

Mirada de Mujer | Blick der Frau
120 x 120

Dulce en esencia y luminoso
como una puesta del sol



Ihrer Natur entsprechend
sanft und leuchtend
wie ein Sonnenuntergang

26

Musquykunata awaspa
Tejiendo sueños | Träume weben
100 x 100

Para tejer mis sueños,
necesito hilvanar tres cosas sustanciales:
luminosos recuerdos
pensamientos edificantes
y sumergirme en la magia
y armonía del color



Um meine Träume zu weben
gilt es drei Hauptfäden zu verknüpfen:
lichte Erinnerungen
erhebende Gedanken
und das Eintauchen in die Magie
und Farbenharmonie

27

Yacumama | Madre Agua | Mutter Wasser
120 x 120

En los mares, ríos y lluvias
en el rocío de la mañana
en una lágrima y dentro de mi
tu estas



In Meeren, Flüssen
im Regen, im Morgentau
in einer Träne und in mir -
bist du

28

Primavera eres tú
Frühling bist du
50 x 70

Espléndida primavera
explosión de color
aroma y verdor de la naturaleza que canta



Prächtiger Frühling
Ausbruch der Farben
Düfte und Grün der singenden Natur

29

Lazos eternos
Ewige Verbindungen
48 x 58

En ese vínculo que hay – entre nosotros –
esta nuestra fuerza
y también nuestra mayor debilidad



In unserer Verbindung
liegt unsere Stärke
aber auch unsere grösste Schwäche

30

Mullu challwa | Pescado coralino
Oranger Fisch
70 x 50

Ligero y fluido como el nado de los peces
así me deslizo en el agua
en un mar de alegría
de fantasía y de colores



Leicht und schwebend wie Fische
gleite ich durchs Wasser
in einem Meer aus Freude
Phantasie und Farben

31
Pajarito de los Andes B | Andenvögelchen B
19 x 19

Nací con la libertad de volar



Ich wurde mit der Freiheit zu fliegen geboren

32
Pajarito de los Andes C | Andenvögelchen C
19 x 19

Levanto mis alas
en libre vuelo hacia el infinito



Ich erhebe meine Flügel
zu einem freien Flug ins Unendliche

33
Pajarito de los Andes A | Andenvögelchen A
19 x 19

Mis alas son el símbolo de mi propia libertad



Meine Flügel sind Sinnbild meiner eigenen Freiheit

34
Fénix rojo dorado
Goldroter Phönix
25 x 25

Nuestro tiempo de amar, reír y llorar
pasará en un instante
pero la esperanza de un renacer prevalecerá



Die Zeit, in der wir lieben, lachen und weinen können, wird im Nu vorbei sein
aber die Hoffnung auf eine Wiedergeburt
wird überwiegen

35
Fénix azul dorado
Goldblauer Phönix
25 x 25

Con mi alma limpia y libre
el corazón renaceré
buscando un nuevo amanecer



Mit meiner reinen und freien Seele
wird das Herz wiedergeboren
auf der Suche nach einem neuen Morgen

36
Gallina Real | Königshuhn
20 x 20

Belleza solitaria y colorida
descansas en silencio



Einsame und farbenfrohe Schönheit
erholst dich in Stille

37
Mamaqora | Señora Hierba
Kräuterfrau
50 x 60

Nuestra cabeza y pies tocan raíces
Raíces de vida
Raíces del saber
Entrelazadas siempre con la madre tierra



Unser Kopf, unsre Füße berühren Wurzeln
Wurzeln des Lebens
Wurzeln der Weisheit
sind ewiglich verflochten mit der Mutter Erde

38
Challuakuna | Peces | Fische
70 x 70

Ukhuyta qhawarini
kay pacha manapas kanmanchu hina
ichaqa kay pacha ukhuyta ruwasqa



Me miro por dentro
como si el mundo no existiese
más talvez el mundo hizo mi interioridad



Ich schaue in mich hinein
als ob es die Welt nicht gäbe
und doch hat vielleicht
die Welt meine Innerlichkeit erschaffen

39
Samay pisccok | Espíritu de pájaros | Vogelseelen
100 x 120

Samay pisccok ponccopi muschcoypa nokanchi
tutakuna hanakpachary nukanchis kan causa pachacaypi



Espíritu de pájaros
en pozos de ensueño
nosotros
la noche y el cielo infinito
aún tenemos vida en esta tierra



Im Brunnen der Träume
haben wir Vogelseelen
mit der Nacht und dem unendlichen Himmel
noch Leben auf dieser Erde

40

Illateqsi | luz eterna | ewiges Licht
100 x 100

Cuán reluciente brilla tu luz
donde la eternidad de los mundos nace



Wie strahlend scheint dein Licht
wo das Ewige der Welten geboren wird

41

Mar de ensueño | Verträumtes Meer
100 x 100

Hoy me sumerjo en el mar de mis sueños de color
corales y flores marinas
Frente a mis ojos, peces en breve transitó
me acompañan y al alejarse
se convierten en peces del recuerdo



Heute tauch ich ein ins Meer meiner Farbenträume
von Korallen und Meeresblumen
fliehenden Fischen, die sich vor meinen Augen
in Gefährten der Erinnerung wandeln

42

Flor de canela | Zimtblume

80 x 80

Es tu piel canela una belleza
es tu esencia radiante
que me cautiva en un instante



Deine zimtfarbene Haut ist wunderschön
dein strahlendes Wesen
nimm mich im Nu gefangen

43

Chisiyayta | Morgendämmerung

70 x 70

Aunque la noche se envuelva en sombra
siempre surgirá un bello amanecer



Auch wenn die Nacht sich in Schatten hüllen mag
wird stets ein schöner Morgen erwachen

44
Pez rojo | Roter Fisch
40 x 40

Soy un pez
y vivo libre
en el agua
en mi mundo de maravillas escondido estoy



Ich bin ein Fisch
und lebe frei
im Wasser
in meiner Welt der Wunder versteckt

45
Apashiro | Guardiania de las hojas
Hüterin der Blätter
30 x 30

Flores escondidas entre sus suaves cabellos y
Verdes hojitas recorren su espalda
Así de tierna encuentro yo
la naturaleza de mi hija Chaska



Verborgene Blumen in ihrem sanften Haar
Grüne Blätter wandern über ihren Rücken
So lieblich sehe ich
die Natur meiner Tochter Chaska

46
Madre Gaia | Mutter Erde
80 x 80

Bella y sabia
Madre Gaia
El aire fresco de la mañana
trae hasta a mi
el aroma de tu esencia
esparcidas entre
las flores de tu cuerpo



Schön und weise
Mutter Gaia
Die frische Morgenluft
trägt mir den Duft deines Wesens zu
verstreut zwischen den Blumen deines Körpers

47
Para tí | Für dich
30 x 30

Takisqaykita uyarispaymi
sunquyta uyarini



Oyéndote cantar
siento mi corazón



Wenn ich dich singen höre
fühle ich mein Herz

48
Tierna Yegua | Zärtliche Stute
40 x 40

Estas en mis sueños
entre mariposas y flores



Du bist in meinem Träumen
zwischen Schmetterlingen und Blumen

49
Madre y hija | Mutter und Tochter
30 x 24

La ternura de una la tiene la otra



Die Zärtlichkeit der einen liegt in der anderen

50
Gacela de luz
Gazelle des Lichts
30 x 35

El sol y la luna
observan tu veloz andar
sobre las intrincadas raíces de la tierra



Die Sonne und der Mond
beobachten deinen raschen Gang
über die verschlungenen Wurzeln der Erde

51

K'anchayman | Hacia la luz
Dem Licht entgegen
30 x 30

Suyakuyniyimi nunayta takyachin
hampajmi nunay suyasunkipuni



Mi espera sostiene mi alma
y por ti mi alma esperará



Meine Hoffnung trägt meine Seele
und auf dich wird meine Seele warten

52

Esperanza
Hoffnung
24 x 30

Recuerda que existe una grieta en todo
es así cómo la luz de la esperanza logra traslucir



Erinnere dich daran, dass es in allem einen Riss gibt.
Durch ihn vermag das Licht
der Hoffnung auszustrahlen

53

Kay pachaq k'anchaynin

La luz del mundo

Das Licht der Welt

60 x 80

Maypacha llihipispa k'anchaq inti
kutimunqa k'illmi tutata ayqichispa
yuyarikuway



Cuando el sol resplandeciente venga otra vez
ahuyentando a la tenebrosa noche
acuérdate de mí



Wenn die strahlende Sonne wiederkehrt
und die düstere Nacht vertreibt
erinnere dich an mich

54

Willka Qhichwa | Valle sagrado

Heiliges Tal

44 x 54

Repletos de vida y color
están los árboles sagrados
Entre la espesura y el silencio
se escucha el susurro de sus hojas



Voller Leben und Farbe
sind die heiligen Bäume
Mitten im Dickicht und in der Stille
hört man das Flüstern ihrer Blätter

55

K'anchayniy | Mi luz | Mein Licht
25 x 35

Mis intuiciones son el susurro de mi alma



Meine Intuitionen sind das Geflüster meiner Seele

56

Sapiykuna | Mis raíces | Meine Wurzeln
37 x 50

Guardián de secretos milenarios
refugio para aves
en tus anillos residen historias pasadas
que nos llenan de vida y nos invitan a soñar



Hüter jahrtausendealter Geheimnisse
Zufluchtsort für Vögel
in deinen Ringen wohnen vergangene Geschichten
die uns mit Leben erfüllen und zum Träumen einladen

57

Ñaupag Sapikuna | Raíces ancestrales
Vorfahrenwurzeln
44 x 54

En tus ramas, se posan los sueños
en tu sombra descansan las almas
de tus raíces mi corazón se nutre



In deinen Zweigen finden Träume ihren Platz
in deinem Schatten finden die Seelen Ruhe
von deinen Wurzeln ernährt sich mein Herz

58
Libélula azul marina | Marineblaue Libelle
32 x 42

Extiendo mis alitas
y vuelo en el cielo de mis sueños



Ich breite meine kleinen Flügel aus
und fliege in den Himmel meiner Träume

59
Fénix eterno | Ewiger Phönix
35 x 45

Sonjoi chinkaininmantam kausarini



He vuelto a nacer
aunque tenía muerto el corazón



Bin wiedergeboren
obwohl mein Herz tot war

60
Arcoíris colibrí | Regenbogenkolibri
32 x 45

Mira al horizonte ave espiritual
extiende tus alas y vuela



Schau zum Horizont, Geistesvogel
breite deine Flügel aus und fliege

61

Ave primaveral | Frühlingsvogel

25 x 30

Que el viento bajo tus alas te impulse más allá del sol



Möge der Wind unter deinen Flügeln dich über die Sonne hinaustragen

62

Killapa T'ikakuna | Flores de Luna

Mondblume

26 x 53

killachaynajina

k'ancharin tikakikuna ñuqapaq



Igual que la luna
tus flores resplandecen ante mi



Dem Monde gleich
leuchten deine Blumen in meinem Angesicht

63

Ángel de paz | Friedensengel

30 x 30

Eres seguridad
Me das paz y protección
eres unificación



Du bist Sicherheit
du gibst mir Frieden und Schutz
und führst uns zusammen

64

Ángel celestial | Himmlischer Engel
50 x 50

Tu eres mi ángel
y anidas en mi corazón
Con tus suaves alas
me envuelves con tu amor



Du bist mein Engel
der in meinem Herzen weilt
Mit deinen sanften Flügeln
umhüllst du mich mit deiner Liebe

65

Pequeño ángel | Kleiner Engel
25 x 25

Quédate conmigo
con tu resplandor
disipa las sombras



Bleib bei mir
mit deinem Lichterglanz
vertreibe die Schatten

66
Shamsiel – Sol de Dios
Shamsiel – Sonne Gottes
50 x 100

Sol de Dios
guardia del jardín del Edén
protege nuestros jardines



Sonne Gottes
Hüter von Eden
beschütze unsere Gärten

67
Angel Hahaiah | Engel Hahaiah
18 x 23

Hahaiah, guardián de los pensamientos claros
En tu luz, nace la armonía
La agresividad, que suavemente deshaces
Se transforma en paz y bienestar



Hahaiah, Hüter der klaren Gedanken
In deinem Licht erwacht Harmonie
Aggressivität zerbrichst du sanft und wandelst sie
in Frieden und Wohlbefinden

68a-b-c-d
Tawa apukuna |
Los cuatro Apus:
Suyo, Llaqta, Teqse y Ayllu
Die vier Berggeister
4 x 16 x 24

Mágicos bienhechores, espíritus tutelares
Amparo y protección de la vida
En sus entrañas esconden poder y secretos
Señorío y nobleza



Magische Wohltäter, Schutzgeister
Zuflucht und Beschützer des Lebens
In ihrem Innern hüten sie
Macht, Geheimnisse,
Würde und Noblesse

69
Chakana | Cruz andina
Andenkreuz
70 x 70

Símbolo y puente
que armoniza al hombre
con la naturaleza y el mundo spiritual



Symbol und Brücke
die den Menschen mit der Natur
und der geistigen Welt in Einklang bringt

70

Angel Vehuel | Engel Vehuel
18 x 23

Vehuel simbolizas grandeza y elevación
creatividad, alegría y espiritualidad
Eres el vínculo con el divino



Vehuel du symbolisierst Grösse und Erhabenheit
Kreativität, Freude und Spiritualität
Du bist die Verbindung zum Göttlichen